

SERVICE AGREEMENT No.:	اتفاقية خدمات رقم:
This Services Agreement entered into as of Dec, by and between: 1. The Adventist Development and Relief Agency, Yemen Office is nonprofit humanitarian aid corporation having its principal office in Yemen, Sana'a, ("ADRA Yemen"), and represented by, Country Director and; 2) Service Provider Name Having its principal office in: Represented by: Tel.: Holding National ID Card No.: Issued from: Issued Date: Has work permit No.: Issued from: Issued Date: And holding a valid Tax Card No.: Issued from: Issued Date: And his/her e-mail address: 2. ("Service Provider") is as follows:	تم إبرام اتفاقية الخدمات هذه ("الاتفاقية") في تاريخ بين كلا من الاطراف التالية 1) وكالة الادفينتيسست للتنمية والإغاثة (أدرا) مكتب اليمن وهي وكالة اغاثية انسانية غير ربحية ولديها عنوانها الرئيسي في اليمن في مدينة صنعاء والتي يشار إليها لأغراض هذا العقد بالمنظمة (ادرا اليمن) ويمثلها السيد ، المدير القطري و 2) اسم مزود الخدمة والواقع مكتبه في: ويمثله السيد: رقم الهاتف: ويحمل بطاقة شخصية برقم: والصادرة من: يصدر بتاريخ: يعمل بتصريح عمل رقم: والصادر من: ولديه بطاقة ضريبة برقم: والصادرة من: وبريده الالكتروني: يشار إليه/ها بمزود الخدمة حيث تم الاتفاق على الآتي :
1. The Services. From time to time, ADRA Yemen may request services from the service provider. For each occasion on which the service provider is willing to provide requested services, the parties will enter into a task order ("Task Order" or "TO") which will describe the services to be performed and the period for performance and which will be substantially in the form attached hereto as Annex B. The Service provider must notify ADRA Yemen within the Task Order Offer Period time specified in Schedule I if it accepts a Task Order, rejects a Task Order or requires changes to a Task Order. ADRA Yemen may reject any acceptance or request for changes that ADRA Yemen receives after the Task Order Offer Period has expired.	1) الخدمات : قد ترغب منظمة أدرا اليمن بين الحين والآخر، في الحصول على بعض الخدمات من مقدم الخدمة وعليه ففي أي حالة يكون مقدم الخدمة مستعد لتقديم الخدمات المطلوبة للمنظمة يجب الدخول في ما يسمى " بأمر تكليف بالمهام" والذي بدوره يقدم وصفا تفصيليا عن الخدمات المراد توفيرها و المدة التي يتم خلالها ذلك بحيث يتم إصداره باستخدام استمارة أمر التكليف بالمهام لمرفق بهذه الاتفاقية كملحق (ب) (والذي يشار اليه بأمر التكليف بالمهام)، كما يجب على مقدم الخدمة إشعار منظمة أدرا اليمن خلال فترة زمنية للعرض المقدم في أمر التكليف بالمهام في حالة انه رفض أمر التكليف أو قبله أو يتطلب عمل تغييرات عليه وبحق لمنظمة أدرا اليمن رفض أي قبول أو طلب عمل تغييرات على امر التكليف الذي تستلمه منظمة أدرا اليمن عند انتهاء فترة تقديم أمر التكليف المهام .
2. Additional Terms and Defined Terms. Additional Terms are specified in <u>Schedule I</u> hereto (the "Additional Terms"). The terms in Schedule I are incorporated in this Agreement by this reference. The following additional defined terms are included in Schedule I: Task Order Offer Period, Authorized Representative, Key Personnel, Payment Terms, Services, TO and Statement of Service. "Agreement" means this Services Agreement and Schedule I, in each case as amended, modified or supplemented from time to time. Other terms may be defined throughout this Agreement as specified.	2) الأحكام والشروط الإضافية والمحددة : يتم تحديد الشروط والأحكام الإضافية في <u>الجدول (1)</u> المرفق بهذه الاتفاقية (والمشار إليها بالشروط والأحكام الإضافية) حيث يتم الإشارة إلى هذه الشروط والأحكام الواردة في الجدول (1) بهذا المسمى في متن هذه الاتفاقية، وقد تم تحديد المفردات والمسميات التالية في الجدول (1) وهي: فترة تقديم الامر بالتكليف بالمهام و الممثل المعتمد، والموظفين الرئيسيين وشروط التسديد والخدمات وأمر التكليف بالمهام ونطاق الخدمات، وعند استخدام المفردة " الاتفاقية " فان ذلك يتضمن أو يقصد منها، اتفاقية تقديم الخدمات الحالية والجدول (1) في أي حالة كانت سواء بصيغته المعدلة أو عند أحداث أي تغيير عليه أو في حال انه يتم استكمالها بين الفينة والأخرى، وقد يجوز إضافة بعض المصطلحات والمفردات الأخرى لأغراض هذه الاتفاقية .

3. Delivery of Services.	(3) تقديم الخدمات :
a. The Service provider will perform the Services by providing the services of Cash Transfer Assistance for 1824 beneficiaries in - Al Mutun District -Al Jawf gov and Sirwah and Bidbidah Districts -Marib gov for 6 cycles. ADRA Yemen will pay for the Services, in accordance with the terms and conditions set forth in this Agreement and each TO.	أ) يقوم مقدم الخدمة بتقديم خدمة تحويل مساعدات نقدية لـ 1824 مستفيد في مديرية المتون بمحافظة الجوف ومديريتي صرواح و بدبدة بمحافظة مارب لعدد 6 دورات توزيعيه، في حين تقوم منظمة أدرا اليمن بالدفع مقابل تلك الخدمة وفقا للشروط والأحكام المنصوص عليها في هذه الاتفاقية وتلك المذكورة في كل أمر التكليف بالمهام.
b. The Service provider will perform all Services through the services of the Service Provider's employees. The Service provider will not delegate or subcontract any Services to be provided to ADRA Yemen without ADRA Yemen's prior written consent. The Service provider agrees that including the specific individuals named (if any) as Key Personnel in the Additional Terms is a material part of the bargain. The Service provider will not change the Key Personnel without prior notice and an amendment to the Additional Terms specifying the change. ADRA Yemen may withhold its consent to substitute personnel using its sole discretion.	ب) يعمل مقدم الخدمة على تقديم الخدمات من خلال استخدام موظفيه ولا يجوز له إيكال مهمة تقديم الخدمات للغير أو التعاقد من الباطن لتقديم أي من الخدمات التي يتم توفيرها لمنظمة أدرا اليمن من دون الحصول على موافقة خطية مسبقة بذلك من منظمة أدرا اليمن، كما أن مقدمة الخدمة يوافق إشراك أشخاص معينين (إن وجدوا) وهم ما تم وصفهم بالموظفين الرئيسيين في الشروط والأحكام الإضافية، يعد جزء جوهري من هذه المهمة، ويلتزم مقدم الخدمة بعدم تغيير الموظفين الرئيسيين دون توجيه إشعار مسبق للمنظمة وعمل التعديل اللازم على الشروط والأحكام الإضافية التي تحدد نوع التعديل أو التغيير في حين لا يحق لمنظمة أدرا اليمن رفض عملية استبدال الموظفين من خلال ممارسة سلطتها التقديرية.
4. Compliance with TOs and Changes to TOs. Services will be provided strictly in accordance with each TO. No deviation, substitution or change is permitted without ADRA Yemen's prior written consent; provided that ADRA Yemen may terminate, suspend, increase or decrease the scope of the Service Provider's performance under a TO by written notice to the Service Provider specifying the changes. Unless mutually agreed, a change to a TO by ADRA Yemen does not apply to Services timely and fully delivered and performed before the date of the change. If any change causes an increase or decrease in the cost of, or the time required for, the Service Provider's performance, an equitable adjustment may be made in the TO or Payment Terms or both, if such adjustment is set forth in an amendment signed by ADRA Yemen and the Service Provider's Authorized Representative.	4) الأعمال بأوامر التكليف بالمهام وأي تغييرات عليها : يتم تقديم الخدمات وبدقة بموجب ما ينص عليه كل أمر من أوامر التكليف بالمهام، ولا يسمح بإحداث أي إحلال أو تغيير أو استبدال لها ما لم يتم الحصول على موافقة خطية مسبقة من منظمة أدرا اليمن بذلك، كما أنه يجوز لمنظمة أدرا اليمن القيام بتعليق أو توقيف أداء مقدم الخدمة أو زيادة نطاق إداء مقدم الخدمة بموجب أمر التكليف بالمهام من خلال توجيه إشعار كتابي إلى مقدمة الخدمة يتم التحديد فيها ماهية التغييرات، وما لم يتم الاتفاق خلاف ذلك، أن إحداث تغيير على أمر التكليف بالمهام من جانب منظمة أدرا اليمن لا ينطبق على الخدمات التي تم تقديمها في الوقت المحدد وتسليمها بشكل كامل قبل تاريخ التغيير، وفي حال أن أي تغيير يتسبب في حدوث زيادة أو نقص في تكلفة تقديم الخدمات أو الوقت اللازم للقيام مقدم الخدمة بذلك، فيجوز عمل تسوية منصفة في أمر التكليف بالمهام أو في شروط التسديد أو كليهما إذا قام ممثلي الأطراف المعتمدين بالتوقيع على تلك التسوية المنصوص عليها في أمر التعديل أو التغيير.
5. Non-Exclusivity. This Agreement is not intended to create an exclusive relationship between the parties. Unless the Additional Terms specify a minimum purchase of services, ADRA Yemen is not obligated to issue any Task Order to the Service Provider. If the Additional Terms specify a minimum purchase of services, ADRA Yemen shall be obligated only to issue a TO(s) for the minimum purchase amount.	5) عدم حصريّة العلاقات : ليس الغرض من هذه الاتفاقية إنشاء أي علاقة حصريّة بين طرفيها، وما لم تحدد الشروط والأحكام الإضافية الحد الأدنى من الخدمات المراد الحصول عليها، فإن منظمة أدرا اليمن غير ملزمة بإصدار أي أمر تكليف بالمهام (أو أوامر تكليف بالمهام) للمتعاقدين في حال أن الشروط والأحكام الإضافية تحدد الحد الأدنى من الخدمات التي يراد الحصول عليها، فإن منظمة أدرا اليمن ملزمة بإصدار أمر أو أوامر التكليف بالمهام للحد الأدنى من الخدمات المراد الحصول عليها .
6. Invoicing and Payment.	(6) عملية الفوترة وطريقة التسديد :
a. The Service Provider will submit invoices to ADRA Yemen in accordance with the invoicing schedule and invoicing delivery terms set forth in the Additional	أ) يجب على مقدم الخدمة تقديم الفواتير لمنظمة أدرا اليمن بحسب ما تنص عليه جداول الفوترة و شروط واحكام الفوترة

Terms. Each invoice will include (i) the Contract Number and TO number; (ii) Service Provider's name and address; (iii) a description of the Services performed, (iv) the dates such Services were performed, (v), if applicable per the Additional Terms, an itemization of the specified increments of time worked, (vi), if applicable per the Additional Terms, properly reimbursable expenses (if any) incurred along with receipts for such expenses; and (vii) such other information as ADRA Yemen may reasonably request. Invoices will only be deemed received on the date they are delivered to ADRA Yemen's Authorized Representative pursuant to the Payment Terms.	المنصوص عليها في الشروط والاحكام الإضافية، وعند تقديم الفاتورة يجب أن تتضمن الفاتورة الآتي: (1) رقم العقد ورقم أمر التكليف بالمهام (2) اسم مقدم الخدمة وعنوانه، و (3) وصف للخدمات المقدمة و (4) تاريخ تقديمها و (5) تصنيف لأي للزيادة في الوقت الذي تم استغراقه في أداء تلك الخدمات، ان كان ذلك ممكن بحسب ما تنص عليه الشروط الإضافية و (6) والنفقات التي يمكن تسديدها بشكل مقبول ان كان ذلك ممكن بحسب ما تنص عليه الشروط الإضافية (7) جميع المعلومات الضرورية والمعمولة التي قد تطلبها منظمة أدرا اليمن، ولن تعد الفواتير في حكم المستلمة إلا بحسب تاريخ تسليمها إلى الممثل المعتمد وفقا لما تنص عليه شروط التسديد.
b. If ADRA Yemen determines that Services that are the subject of an invoice have not been performed in accordance with the Additional Terms, ADRA Yemen may dispute the invoice by sending the Service Provider notice of such dispute after ADRA Yemen receipt of the invoice. Such notice shall clearly state the specific Services disputed, and ADRA Yemen reason for disputing the performance of the Services. If both parties accept the dispute of the invoice, they shall agree in writing as to the steps required of the Service Provider to ensure that the performance of the disputed Services is subsequently completed in accordance with the Additional Terms, and the time required of the Service Provider to complete the Services	ب) في حال أن قررت منظمة أدرا اليمن أن الخدمات التي تم تقديم الفاتورة بخصوصها، لم يتم تقديمها بحسب ما تنص عليه الشروط والأحكام الإضافية، فيحق لها الاعتراض على الفاتورة من خلال توجيه إشعار للمتعاقدين بهذا الاعتراض بعد استلامها لفاتورة مقدم الخدمة، حيث يجب إيضاح وتحدد الخدمات التي تم الاعتراض عليها مشفوعا بالأسباب لهذا الاعتراض، وفي حال قبول الطرفين لاعتراض على الفاتورة، فعليهما ابرام اتفاق مكتوب بذلك يتضمن الخطوات المطلوبة أتخاذها من جانب مقدمة لضمان تقديم الخدمات المتنازع عليها بشكل كامل بحسب ما تنص عليه الشروط الإضافية، تحديد الوقت المطلوب لإنجاز تلك الخدمات.
c. Except as otherwise provided in the Additional Terms, ADRA Yemen will pay each invoice (or adjusted invoice if the subject of dispute) in accordance with the Payment Terms within 30 days after the later of (i) receipt of the invoice or (ii) resolution of the items set forth in the notice of disputed charges.	ج) ما لم ينص خلاف ذلك في الشروط الإضافية فإن منظمة أدرا اليمن تلتزم بالتسديد كل فاتورة على حدة (أو أي فاتورة تم تسويتها بسبب موضوع الاعتراض عليها) خلال فترة 30 يوما وفقا لشروط التسديد وذلك بعد (1) استلام الفاتورة من مقدم الخدمة أو (2) الوصول الى حل للمواد أو البنود التي تم توضيحها في الاشعار الخاص بالاعتراض على الفاتورة.
d. ADRA Yemen may off-set any amount it owes the Service Provider against any amount the Service Provider owes ADRA Yemen.	د) يحق لمنظمة أدرا اليمن خصم المبالغ المستحقة لمقدمة الخدمة مقابل أي مبلغ في ذمة مقدم الخدمة لها
7. Taxes, Duties and Expenses.	7) الضرائب والرسوم والنفقات :
a. Except as otherwise provided in the Additional Terms, the Service Provider is responsible for all expenses incurred by it in performing under this Agreement and all taxes, duties and other governmental charges with respect to the provision of Services. If the law requires ADRA Yemen to withhold taxes from payments to the Service Provider, ADRA Yemen may withhold those taxes and pay them to the appropriate tax authority. ADRA Yemen will deliver to the Service Provider an official receipt for such taxes. ADRA Yemen will use	ا) ما لم ينص خلاف ذلك في الشروط والاحكام الإضافية فإن مقدم الخدمة هو من يتحمل مسؤولية تسديد كافة النفقات التي تكبدها حيال تقديم الخدمات بموجب هذه الاتفاقية بالإضافة إلى كافة الضرائب والرسوم وغيرها من الرسوم الحكومية فيما يخص بتقديم الخدمات، وإذا ما تطلب القانون من منظمة أدرا اليمن خصم الضرائب من المدفوعات المستحقة للمتعاقدين، فيحق لمنظمة أدرا اليمن القيام بذلك ودفع الضرائب إلى مصلحة الضرائب المعنية، بحيث تقوم منظمة أدرا اليمن بتسليم إيصال رسمي بمبلغ الضرائب للمتعاقدين،

reasonable efforts to minimize any taxes withheld to the extent allowed by law. In any case, the Service Provider tax laws committed by receiving a valid tax card, and the payment of all taxes and fees resulting from this agreement.	وستعمل المنظمة قصارى جهودها لتخفيض أي ضرائب يتم خصمها إلى الحد الذي يسمح به القانون. وعلى كل حال يلتزم مقدم الخدمة بالقوانين الضريبية من خلال حصوله على البطاقة الضريبية سارية المفعول، وسداد كافة الضرائب والرسوم المترتبة على هذه الاتفاقية.
b. In the event the Additional Terms do allow for reimbursement of the Service Provider expenses, such expenses must be listed as acceptable expenses in the Additional Terms or the Task Order and fully documented with receipts and any other documentation reasonably necessary for ADRA Yemen to determine the costs were reasonable and properly incurred.	ب) في حال أن الشروط الإضافية تسمح بتسديد مقدم الخدمة لما تكبده من نفقات فيجب تدوين تلك النفقات في الشروط الإضافية أو أي امر بالتكاليف بالمهام كنفقات مقبولة، وتوثيقها في إيصال استلام أو أي وثائق أخرى مقبولة لدى منظمة أدرا اليمن وضرورة لها حتى تتمكن من تحديد أن تلك التكاليف صحيحة وتم تكبدها فعلا.
8. Representations, Warranties and Additional Covenants. The Service Provider represents and warrants to ADRA Yemen and covenants with ADRA Yemen as follows.	8) الإقرارات والضمانات والتعهدات الإضافية: يقر ويضمن مقدم الخدمة لمنظمة أدرا اليمن ويتعهد لها بالآتي:
a. The Service Provider has full rights and authority to enter into and perform its obligations under this Agreement. The Service Provider's performance will not violate any agreement or obligation between the Service Provider and any third party.	أ) أن لديه كامل الصلاحية والحق في الدخول في هذه الاتفاقية وتحمل مسؤولية تنفيذ التزاماته بموجب هذه الاتفاقية وأن تنفيذه لهذه الاتفاقية لن ينتج عن ذلك انتهاك لأي اتفاق أو التزام بين مقدم الخدمة وأي طرف ثالث.
b. The Service Provider has the requisite skills and capacities to perform the Services in accordance with this Agreement.	ب) أن مقدم الخدمة يمتلك المهارات والقدرات الضرورية لتقديم الخدمة بموجب ما تنص عليه هذه الاتفاقية.
c. The Service Provider possesses all governmental and other certifications and licenses necessary to perform the Services in accordance with this Agreement. Performance by the Service Provider of its obligations under this Agreement will not infringe on any patent, copyright, trademark, trade secret or other proprietary right of any third party.	ج) أن لدى مقدم الخدمة كافة التراخيص والرخص الحكومية الضرورية لتقديم الخدمات بموجب هذه الاتفاقية، كما أن تنفيذ مقدمه الخدمة لالتزاماته بموجب هذه الاتفاقية لن يتسبب في انتهاك أي براءة اختراع لطرف ثالث أو علاماته التجارية أو حقوق النشر أو أسرارته التجارية أو غيرها من حقوق الملكية.
d. The Service Provider will comply with all applicable law, regulations and rules in the performance of its obligations under this Agreement.	د) يلتزم مقدم الخدمة بالامتثال لكافة القوانين واللوائح والقواعد السارية في أداء التزاماته بموجب هذه الاتفاقية.
e. The Service Provider has not, and will not, engage in transactions with, or provide resources or support to, individuals and organizations associated with terrorism, including those individuals or entities that appear on the Specially Designated Nationals and Blocked Persons List maintained by the donors	هـ) لم يكن قد أخطر مقدم الخدمة أو لن يقوم بالانخراط في أي عمليات مالية أو تقديم الدعم أو التمويل لمجموعات أو أفراد لهم علاقة بالإرهاب بما في ذلك الأشخاص أو الجهات التي تظهر أسمائهم على قائمة الرعايا الخاضعين للإدراج الخاص والأشخاص المجمدة أموالهم في قائمة المانحين.
f. The Service Provider will comply with and train its employees in all applicable laws against bribery, corruption, inaccurate books and records, inadequate internal controls and money-laundering, including the Foreign Corrupt Practices Act and the Bribery Act of the donors' Governments. The Service Provider has not and will not offer or give any employee, agent, or representative of ADRA Yemen anything of value to	و) يلتزم مقدم الخدمة وكذا موظفيه بالامتثال بجميع القوانين السارية فيما يتعلق بمحاربة الرشوة والفساد وغسيل الأموال ومحاربة أي تلاعبات في الدفاتر والسجلات أي كانت و الالتزام بالضوابط الداخلية الكافية فضلاً عن الالتزام بتدريب موظفيه على ذلك، كما يجب الالتزام بقانون مكافحة الممارسات الأجنبية الفاسدة وقانون محاربة الرشوة لحكومات المانحين، كما انه لم ولن يقوم بعرض أو تقديم أو إعطاء أي موظف أو وكيل أو ممثل من منظمة أدرا اليمن أي شيء ذا قيمة

secure any business from ADRA Yemen or influence such person to alter the terms, conditions, or performance of any contract with or purchase order from ADRA Yemen, including but not limited to this Agreement.	للحصول على أي عمل من منظمة أدرا اليمن أو بهدف التأثير على ذلك هذا الشخص لتغيير شروط أو أحكام أي عقد أو أمر الشراء من منظمة أدرا اليمن أو تنفيذ تلك الوثائق، بما في ذلك على سبيل المثال لا الحصر هذه الاتفاقية .
g. The Service Provider, including its owners or employees, does not own, directly or indirectly, any other company that was competing for award of this Agreement or any TO. The Service Provider did not seek or obtain confidential information related to the award of this Agreement or any TO from any ADRA Yemen employee, agent or representative. The Service Provider did not collude or conspire with any other individual or entity to limit competition for the award of this Agreement or any TO, to set prices being offered or in any other way to interfere with free and open competition.	ز) لا يملك مقدم الخدمة أو مالكه أو موظفيه، أية كيان أو شركة أخرى تكون في محل منافسة له للحصول على هذه الاتفاقية أو أي أمر بالتكليف المهام ، سواء كان ذلك بشكل مباشر أو غير مباشر، كما أنه لم يطلب أو لم يحصل على أي معلومات سرية لها علاقة بهذه الاتفاقية أو أي أمر بالتكليف بالمهام من أي من موظفي منظمة أدرا اليمن أو وكلائها أو ممثليها، كما أنه لم يقوم بأي عمل يتسم بالتحايل أو التآمر مع أي شخص آخر أو جهة أخرى بغرض الحد من المنافسة للحصول على هذه الاتفاقية أو أي أمر المهام أو بغرض تحديد عرض الأسعار التي يتم تقديمه أو القيام بأي تصرف بأي طريقة كانت والتي من شأنها التدخل في عملية المنافسة المفتوحة والحرّة.
h. The Service Provider is not owned in whole or in part, directly or indirectly, by any immediate or extended family member of any ADRA Yemen employee, agent or representative, or, if so owned, the Service Provider fully disclosed such relationship and any potential conflict of interest has been waived, in writing, by ADRA Yemen.	ح) أن مقدم الخدمة غير مملوك لأي شخص ذات علاقة قريبة أو بعيدة لأي من موظفي منظمة أدرا اليمن أو وكلائها أو ممثليها سواء كانت تلك الملكية ذات طابع كلي أو جزئي أو مباشر أو غير مباشر، وإن كان الأمر خلاف ذلك فعلى مقدم الخدمة الإفصاح الكامل عن تلك القرابة أو العلاقة أو أي احتمال تضارب المصالح، مما قد تقوم منظمة أدرا اليمن بالسماح بها كتابة.
i. The Service Provider has not engaged in, and will not engage in, any of the following conduct: (A) trafficking in persons (as defined in the Protocol to Prevent, Suppress, and Punish Trafficking in Persons, especially Women and Children, circumventing the UN Convention against Transnational Organized Crime); (B) procuring a commercial sex act; or (C) using forced labor.	ط) لم ولن ينخرط مقدم الخدمة في أي من التصرفات أو المشاركة فيها، وهي: (أ) الإتجار بالأشخاص (وذلك بحسب ما ينص عليه بروتوكول منع وقمع الإتجار بالأشخاص والمعاقبة عليه، وبخاصة النساء والأطفال، إتفاقية الأمم المتحدة لمكافحة التحايل والجريمة المنظمة عبر الوطنية، و (ب) الإتجار في الأعمال الجنسية و (ج) ممارسة الأعمال القسرية أو السخرة .
j. The Service Provider is not the subject of any governmental or donor investigation and has not been debarred or suspended by any government, governmental agency or donor.	ي) لا يعد مقدم الخدمة محل أي تحقيقات سواء كانت حكومية أو لها علاقة بالجهات المانحة ولم يكن قد صدر بحقه أي حظر أو منع للممارسة أعماله أو تعليقها سواء من أي حكومة أو جهة رسمية أو جهة مانحة .
k. The Service Provider is required to secure his comprehensive insurance, including Equipment and employees on anything, including against the claim of any third party. ADRA Yemen will not bear any responsibility in case of any damage.	ق) يلتزم مقدم الخدمة بتأمين خدمته تأمين شامل بما فيها المواد والعاملين معه ضد أي شيء بما فيها ضد المطالبة من أي طرف ثالث، ولا تتحمل منظمة أدرا اليمن أي مسؤولية في حالة حدوث أي ضرر.
9. Independent Contractor. The parties intend to be independent contractors. The Service Provider will be solely responsible for and have control over the means, methods, techniques, personnel and procedures for performing the Services. Neither party will be deemed an agent or partner of the other party. And he is not considered as an Employee with ADRA Yemen.	9) استقلالية التعاقد: يجب أن يكونا الطرفان المتعاقدين مستقلين، حيث يتحمل مقدم الخدمة المسؤولية الكاملة بمفرده عن أي سبل أو طرق أو أساليب أو تقنيات يقوم بها وعن الكوادر والإجراءات في تقديم الخدمات والتحكم في كل ذلك، ولن يعد أي من الطرفين شريكا أو وكلا للطرف الآخر، ولا يعتبر موظف أو عامل لدى منظمة أدرا اليمن.

10. Service Product & Intellectual Property Rights.	(10) حقوق منتج العمل وحقوق الملكية الفكرية.
a. "Service Product" means any and all (1) intellectual property, intellectual property rights, materials, tangible personal property and other service product that the Service Provider creates (or has created), alone or jointly with one or more other persons, (a) that relates to any TO, (b) that results from or arises out of any services performed by the Service Provider for ADRA Yemen, (c) for which the Service Provider used equipment, supplies, facilities or trade secret information of ADRA Yemen in creating such work product, or (d) that is derived or otherwise created from any intellectual property, intellectual property rights, materials, tangible personal property, or other assets of ADRA Yemen; and (2) materials that contain, embody, disclose, reflect, or refer to any of the foregoing.	(أ) "منتج العمل": يقصد بهذا أي وكافة الأمور المتعلقة (أ) بالملكية الفكرية وحقوق الملكية الفكرية وملكية المواد التي ينتجها مقدم الخدمة والملكية الشخصية الملموسة وغيرها من المنتجات التي يعملها أو يقوم بها مقدم الخدمة أو يجهزها أو يصنعها سواء كان ذلك بمفرده أو بالاشتراك مع شخص أو أكثر من الأشخاص الآخرين (أ) تلك التي لها علاقة بأي أمر من أوامر التكليف بالمهام أو (ب) تلك التي يتكون نتاج أو تنشأ بسبب الخدمات التي يقدمها مقدم الخدمة لمنظمة أدرا اليمن أو (ج) تلك التي يستخدم مقدم الخدمة فيها المعدات أو اللوازم أو المرافق أو المعلومات السرية التجارية التابعة للمنظمة بغرض عمل منتج العمل كهذا، أو (د) التي يتم عملها أو إنتاجها أو استخلاصها من أي ملكية فكرية أو حقوق ملكية فكرية أو مواد أو ممتلكات شخصية ملموسة أو غيرها من أصول منظمة أدرا اليمن؛ و (2) أي مواد قد تحتوي على أو تشير إلى كلما سبق ذكره أو تجسده أو ترمز إليه أو تفصح عن أي من ذلك أو تكون انعكاس له.
b. ADRA Yemen will be the sole owner of all Work Product. To the extent allowed by applicable law, all Work Product that consists of subject matter of the Republic of Yemen or any other country's copyright laws will constitute "works made for hire" under applicable copyright laws. The Service Provider will not provide Work Product to any person other than employees or agents of ADRA Yemen. The Service Provider will hold all Work Product in trust for ADRA Yemen. All Work Product will be deemed to be Confidential Information of ADRA Yemen and subject to the provisions of Section 10.	(ب) تعد منظمة أدرا اليمن المالك الحصري لكافة منتجات العمل التي ينتجها مقدم الخدمة، وإلى الحد الذي تسمح به القوانين النافذة، فإن كافة منتجات العمل التي تحتوي على أي موضوع له علاقة بقوانين حقوق الطبع سواء المعمول بها في الجمهورية اليمنية أو أي دولة أخرى، تعد "مكسفات أو أعمال للتأجير" وفقا لنصوص قوانين حقوق الطبع والنشر السارية، بحيث لا يحق للمتعاقد منح أو تقديم أي "منتج عمل" لأي شخص آخر ما عدا موظفي منظمة أدرا اليمن أو وكلائها، ويجب على مقدم الخدمة الاحتفاظ بجميع منتجات العمل كإمانة لمنظمة أدرا اليمن، ويصنف كلا منتج عمل، كنوع من المعلومات السرية التابعة لمنظمة أدرا اليمن بحيث يخضع ذلك لأحكام الجزء رقم (10) أو المادة رقم (11) من هذه الاتفاقية.
c. The Service Provider will promptly disclose in writing to ADRA Yemen all Work Product that the Service Provider creates, alone or jointly with others, in the performance of its obligations under this Agreement.	(ج) يجب على مقدم الخدمة وعلى الفور بالإفصاح خطيا لمنظمة أدرا اليمن عن كافة منتجات العمل الذي يقوم بها مقدم الخدمة، سواء كان ذلك بمفرده أو بالاشتراك مع أشخاص آخرين خلال عملية تنفيذ وأداء التزاماته بموجب هذه الاتفاقية.
d. The Service Provider hereby irrevocably assigns and transfers to ADRA Yemen (i) all rights, title and interest in all Work Product, (ii) all related rights and remedies, and (iii) all claims (for damages or otherwise) and causes of action with respect to any Work Product.	(د) يوافق مقدم الخدمة أنه يتنازل لمنظمة أدرا اليمن وبشكل قطعي (1) عن حقوق الملكية وحقوق الملكية والمنافع التي ينتج عن جميع منتجات العمل و (2) جميع الحقوق والتعويضات ذات الصلة و (3) جميع المطالبات (المتعلقة بأي أضرار أو غيرها من الأمور) والدوافع وراء القيام بأي عمل فيما يخص منتجات العمل.
e. The Service Provider hereby irrevocably waives and agrees never to assert any Moral Rights that may exist anywhere in the world in or with respect to any Work Product, including claims for damages and other remedies. "Moral Rights" means any and all right to claim authorship to or to object to any distortion, mutilation or other modification or other derogatory action in relation to a work, whether or not such action would be prejudicial to the author's reputation, and any similar right, existing under common or statutory law of any country in the world or under any treaty, regardless of whether or not such right is denominated or generally referred to as a "moral right".	(هـ) يوافق مقدم الخدمة على التنازل بشكل قطعي عن أي حقوق أدبية وعدم التأكيد على أي من هذه الحقوق والتي قد تظهر في أي مكان من العالم وذلك فيما يخص أي منتج عمل أو يرتبط به، بما في ذلك المطالبات بالتعويضات عن الأضرار أو أي تعويضات أخرى، ويقصد " بالحقوق المعنوية أو الأدبية" كافة الحقوق المتعلقة بحقوق التأليف أو المطالبة بها و الاعتراض على أي تحريف أو تغيير أو تعديل أو أي إجراء مسيء فيما يتعلق أي عمل ما، سواء كان هذا الإجراء من شأنه أن يضر بسمعة المؤلف أو لم يضر أو ضياع أي حقوق مشابهة تكفلها أي قوانين أو تشريعات عامة لأي بلد في العالم أو أي معاهدات بغض النظر عما إذا كان ذلك الحق ذات طابع حصري أو يشار إليه "بالحق المعنوي أو الأدبي" بشكل عام.

11. Confidentiality. The Service Provider will maintain, and cause each of its employees and others it involves in performing its obligations under this Agreement to maintain, the confidentiality of: (i) any information ADRA Yemen provides to the Service Provider that ADRA Yemen identifies as confidential; (ii) the terms and conditions of this Agreement (including all Statements of Services); and (iii) nonpublic information regarding ADRA Yemen's policies and practices. Upon ADRA Yemen's request, the Service Provider will return to ADRA Yemen all confidential information provided by ADRA Yemen to the Service Provider.	11) سرية المعلومات: يلتزم مقدم الخدمة مع كل موظف من موظفيه التي لديهم أي علاقة بتنفيذ التزاماته بموجب هذه الاتفاقية بالمحافظة على سرية (1) أي معلومات تقدمها منظمة أدرا اليمن له والتي تحددها منظمة أدرا اليمن على أنها ذات طابع سري، (2) أحكام وشروط هذه الاتفاقية (بما في ذلك بيان الخدمات) و (3) أي معلومات لم يتم الإفصاح عنها للعامة تتعلق بسياسات منظمة أدرا اليمن وممارساتها، وعلى مقدم الخدمة إعادة كافة المعلومات السرية التي تقدمها له منظمة أدرا اليمن عند طلب ذلك منه.
12. Indemnification. The Service Provider will indemnify ADRA Yemen and each of its officers, directors, employees, representatives and agents (each, an "Indemnitee"), and hold them harmless from, any and all losses, claims, damages, liabilities, any government or donor investigations, fines or penalties and related expenses (including incidental and consequential damages and reasonable attorneys' fees, whether incurred at the investigative, trial or appellate level or otherwise) incurred by any Indemnitee or asserted against any Indemnitee by any third party or by the Service Provider arising out of, in connection with, or as a result of this Agreement, any failure by the Service Provider to fully perform its obligations under this Agreement or any breach by the Service Provider of any of its representations and warranties under this Agreement, provided that such indemnity will not, as to any Indemnitee, be available to the extent that such losses, claims, damages, liabilities or related expenses resulted from the gross negligence or willful misconduct of such Indemnitee.	12) التعويضات: يلتزم مقدم الخدمة بتعويض منظمة ادرا اليمن وأي من موظفيها وضباطها ومديريها وممثليها ووكلائها (والمشار إلى أي منهم بمستحق التعويض) عن أي خسائر أو مطالبات أو أضرار أو التزامات أو أي تحقيقات تقوم بها الحكومة أو جهات مانحة أو أي غرامات أو عقوبات و بالدفاع عنهم وأخلاء مسؤولياتهم تجاه كل ذلك بما في ذلك الأضرار أو الخسائر عرضية أو الناتجة عن أي أسباب أخرى، وكذا عن أنعاب المحاماة المعقولة ، سواء تم تحملها أثناء التحقيقات أو المحاكمات أو الاستئناف أو غير ذلك، والتي تكبدها أي من المستحقين للتعويض أو تم إثباتها أو رفعها ضد أي من المستحقين للتعويض من قبل أي طرف ثالث أو مقدم الخدمة أو لأسباب قد تكون ناشئة عن هذه الاتفاقية أو لها علاقة بها، أو نتيجة إخفاق مقدم الخدمة بالإيفاء بشكل تام في تنفيذ التزاماته بموجب هذه الاتفاقية أو أي إخلال قد يقوم به مقدم الخدمة لأي من تعهداته و ضماناته بحسب ما تنص عليه هذه الاتفاقية، شريطة أن التعويض عن أي خسائر أو مطالبات أ، أضرار أو التزامات مالية أو أي نفقات ذات الصلة لن يتم دفعه لأي من مستحقي التعويض في حال أن الأخير هو السبب وراء ذلك نظرا لارتكابه إهمال جسيم أو خطأ متعمد.
13. Termination and Remedies.	13) فسخ الاتفاقية و سبل الانتصاف :
a. Provided no TO is outstanding and remains to be performed by either party, this Agreement may be terminated by either party upon 30 days prior written notice to the other party.	(ا) في حال أنه لا يوجد أمر التكيف بالمهام مستحق وأنه لا زال في طور الإصدار أو التنفيذ، فيحق لأي من طرفي الاتفاقية فسخها في أي وقت كان شريطة توجيه إشعار كتابي بذلك للطرف الآخر .
b. Any TO may be terminated under the following circumstances:	(ب) يجوز فسخ أي أمر التكيف بالمهام في الحالات التالية :
i.by both Parties on mutual written agreement of the Parties;	(1) باتفاق مشترك ومكتوب يبرمه الطرفان .
ii.by either Party for its convenience with written notice and after the Termination Notice Period specified in the Additional Terms has expired;	(2) من أي من الطرفين دون إبداء أي سبب بموجب توجيه إشعار كتابي للطرف الآخر وبعد انتهاء فترة إشعار الفسخ بحسب ما تم تحديده في الشروط والأحكام الإضافية .
iii.by ADRA Yemen immediately upon written notice in the event ADRA Yemen's donor(s) terminates or withdraws	(3) من جانب منظمة أدرا اليمن وبشكل فوري بموجب توجيه إشعار مكتوب وذلك في حال أن الجهات المانحة والدعمة لمنظمة أدرا اليمن

funding that ADRA Yemen would use to pay the Service Provider under the Additional Terms;	تسحب تمويلاتها التي تستخدمها منظمة ادرا اليمن في تسديد مقدم الخدمات بحسب الشروط والأحكام الإضافية .
iv.by either Party due to the non-terminating Party's breach of this Agreement and failure to correct such breach within 15 days prior notice of such breach;	(4) من جانب أي طرف بسبب انتهاك الطرف الآخر لشروط هذه الاتفاقية وعدم قدرة الطرف المنتهك على معالجة ذلك الانتهاك أو إصلاحه خلال فترة 15 يوما من توجيه الإشعار المسبق بهذا الانتهاك .
v.by either Party upon written notice if a force majeure event, including any not reasonably foreseeable war, insurrection, change in law or government action or inaction, strike, natural disaster or similar event, prevents the terminating Party from being able to fulfill its obligations under this Agreement; or	(5) من جانب أي طرف بموجب توجيه إشعار كتابي بالفسخ وذلك نظرا لحدوث أي ظرف من ظروف القوى القاهرة، بما في ذلك أي حرب غير متوقعة أو عصيان مدني أو تغيرات قانونية أو إجراءات حكومية أو عدم اتخاذ الإجراءات المطلوبة من الحكومة أو الإضراب أو أي كارثة طبيعية أو أي ظروف مماثلة والتي من شأنها منع الطرف الذي قام بالفسخ الإيفاء بتنفيذ التزاماته بموجب هذه الاتفاقية؛ أو
vi.by ADRA Yemen immediately upon written notice if ADRA Yemen using its sole discretion determines that the Service Provider has or will breach any of its warranties, covenants or representations in this Agreement, in which case ADRA Yemen may withhold any and all amounts owed to the Service Provider until such breach is remedied.	(6) من جانب منظمة أدرا اليمن فور توجيه إخطار كتابي في حال أنها قررت و بحسب تقديرها الخاص أن مقدم الخدمة قد اخل أو ينتهك أي من ضماناته أو تعهداته أو ما أقر به من الأمور في هذه الاتفاقية، وفي أي حالة من تلك لحالات فيحق لمنظمة أدرا اليمن حجز أي مبالغ مستحقة للمورد إلى أن يتم معالجة ذلك الخرق .
In the event of termination due to the Service Provider's breach or by the Service Provider for the Service Provider's convenience, ADRA Yemen will not be obligated to pay the Service Provider for any partially completed work. In the event termination is due to ADRA Yemen's breach, by ADRA Yemen for ADRA Yemen convenience, due to force majeure event, or due to loss of funding, ADRA Yemen will be obligated to pay the Service Provider for its reasonable, pro-rated costs of work completed and expenses properly incurred prior to termination. However, ADRA Yemen will not be responsible for any expenses incurred in anticipation of termination or suspension.	في حال أنه تم الفسخ بسبب انتهاك مقدم الخدمة أو أن مقدم الخدمة قام بالفسخ من دون إبداء أي سبب، فلن تك منظمة أدرا اليمن ملزمة بالدفع للمتعاقدين مقابل أي أعمال تم إنجازها بشكل جزئي، أما في حال أنه تم الفسخ بسبب انتهاك منظمة أدرا اليمن أو أنها قامت بالفسخ نظرا لأمر يتناسب معها أو نظرا لحدوث أي ظرف من ظروف القوى القاهرة أو نتيجة لفقدان أي تمويل مالي، فإن منظمة ادرا اليمن ملزمة بالدفع للمتعاقدين مقابل ما تم القيام به من أعمال بحسب ما تم إنجازه والنفقات المعقولة والمناسبة التي تكبدها مقدم الخدمة قبل الفسخ، إلا أن منظمة أدرا اليمن لن تدفع للمتعاقدين مقابل أي نفقات تكبدها تحسبا لاحتمال حصول أي فسخ الاتفاقية أو تعليق العمل بها.
If ADRA Yemen determines that the Service Provider has or will breach any of its warranties, covenants or representations in this Agreement, ADRA Yemen may, in addition to any other remedies for such breach available at law or in equity, terminate this Agreement.	في حال أن منظمة أدرا اليمن قررت أن مقدم الخدمة هو من قام بخرق أي من ضماناته أو تعهداته أو التزاماته المنصوص عليها في هذه الاتفاقية أو انتهاكها أو انه سيقوم بذلك، يحق لمنظمة أدرا اليمن اخذ السبل المتاحة سواء قانونا أو من حيث حقوق الملكية بالإضافة إلى أي سبل انتصاف أخرى ومنها فسخ هذه الاتفاقية .
14. Dispute Resolution. The Parties agree to try to settle any dispute arising under this contract by mutual consent and in the spirit of good business relationships. In the event that agreement is not reached, the dispute shall be decided solely by ADRA Yemen. The Service Provider shall be given an opportunity to timely submit written evidence in support of its position. A decision by ADRA Yemen shall be binding and final. ADRA Yemen has the sole right in interpreting or explaining any article in this contract and any attached statement for this contract.	14) فض النزاعات: توافق الأطراف في السعي على تسوية اي نزاع ينشا بموجب العقد هذا بالرضا المتبادل و بروح العلاقات التجارية الجيدة. في حالة عدم الوصول إلى أي اتفاق، تقوم منظمة ادرا اليمن بالفصل في النزاع على نحو منفرد. يتم إعطاء مقدم الخدمة الفرصة لتقديم بيينة مكتوبة في الوقت المناسب لدعم موقفه. يعتبر أي قرار من منظمة أدرا اليمن ملزما ونهائيا. المنظمة هي صاحبة الحق الوحيد في تفسير أو توضيح أي بند من بنود هذه الاتفاقية أو أي وثيقة ملحقة بها.

15. Access to Books and Records. ADRA Yemen, its donors and any of their respective representatives will have access to any books, documents, papers and records of the Service Provider that are directly pertinent to this Agreement for the purpose of making audits, examinations, excerpts and transcriptions for a period of seven years following the completion of the final TO issue by ADRA Yemen under this Agreement.	15 الوصول إلى الدفاتر والسجلات: يحق لمنظمة أدرا اليمن وللجهات المانحة وأي من ممثليهم المعتمدين الوصول للسجلات والدفاتر والأوراق والوثائق الخاصة بمقدم الخدمة والتي لها علاقة مباشرة مع مقتضيات هذه الاتفاقية وذلك بغرض القيام بعمليات التدقيق والفحص واخذ بعض العينات منها ونسخ منها وذلك لمدة تصل الى سبع سنوات بعد الانتهاء آخر أمر شراء تصدره منظمة أدرا اليمن بموجب هذه الاتفاقية .
16. Additional Donor Terms and Conditions. The Donor Terms (if any) are incorporated in this Agreement by reference and are fully binding on the Service Provider and ADRA Yemen. In the event of a conflict between the Donor Terms and any other provision of this Agreement (including any Additional Terms of TO) or any other document between the Service Provider and ADRA Yemen, the Donor Terms will prevail.	16 الشروط والأحكام الإضافية الخاصة بالجهات المانحة: يتم تضمين شروط المانحين (إن وجدت) في هذه الاتفاقية والإشارة إليها حيث أنها تعد ملزمة بشكل كامل لمقدم الخدمة ومنظمة أدرا اليمن، وفي حالة وجود أي تعارض بين شروط الجهات المانحة وأي من أحكام هذه الاتفاقية الأخرى (بما في ذلك شروط وأحكام أمر التكليف المهام) أو أي وثيقة أخرى يتم إبرامها فيما بين مقدم الخدمة ومنظمة أدرا اليمن، فيتم العمل بموجب ما تنص عليه شروط الجهات المانحة.
17. Miscellaneous.	17 أحكام متنوعة :
a. This Agreement and the rights and obligations of the parties hereto will be governed by and construed in accordance with the laws of the State of the Republic of Yemen (exclusive of the United Nations Convention on Contracts for the International Sale of Goods), without regard to the conflict of law's provisions thereof.	أ) تحكم وتخضع هذه الاتفاقية وكافة الحقوق والتزامات الخاصة بالأطراف في هذه الاتفاقية بموجب ما تنص عليه قوانين الجمهورية اليمنية ويتم تفسيرها وفقا لذلك (ويستثنى من ذلك اتفاقية الأمم المتحدة بشأن عقود البيع الدولي للسلع)، بصرف النظر عن أي تعارض في أحكام تلك القوانين .
b. No right or obligation under this Agreement (including the right to receive monies due) will be assigned without the prior written consent of ADRA Yemen. Any assignment without such consent will be void. ADRA Yemen may assign its rights under this Agreement.	ب) لا يجوز التنازل أو التخلي عن أي حق من الحقوق المكفولة بهذه الاتفاقية أو أي التزام تفرضه (بما في ذلك حقوق الحصول على الاموال النقدية المستحقة) (من دون الحصول على الموافقة المسبقة والخطية من منظمة أدرا اليمن) حيث أن أي تنازل من دون تلك الموافقة يكون في حكم الباطل في حين يجوز لمنظمة أدرا اليمن التنازل أو التخلي عن حقوقها بموجب هذه الاتفاقية .
c. All notices provided for herein will be in writing and will be delivered by hand or overnight courier service, email or fax in accordance with each party's contact information set forth on the Additional Terms. Notices will be deemed to have been given when received, provided that notices sent by email or fax will be deemed received when sent (except that, if not sent during normal business hours for the recipient, will be deemed received at the opening of business on the next business day for the recipient).	ج) يجب يتم توجيه جميع الإشعارات المنصوص عليها في هذه الوثيقة، كتابيا ويتم تسليمها أما يدويا أو خدمة البريد السريع ليلا أو البريد الإلكتروني أو الفاكس وذلك بحسب ما يقدمه كل طرف من معلومات بهذا الصدد في قائمة الأحكام والشروط الإضافية ، وتعد الإشعارات في حكم المستلمة عند استلامها فعلياً إلا ان الإشعارات التي ترسل بالفاكس أو البريد الإلكتروني تعد في حكم المستلمة بمجرد إرسالها (ويستثنى من ذلك عند إرسالها خارج ساعات العمل العادية للمستلم، وفي هذه الحالة فإنها تعد في حكم المستلمة في اليوم التالي من أيام العمل للمستقبل أو المستلم .
d. Time is of the essence of each and every obligation of the Service Provider under this Agreement.	د) يعد عامل الوقت، هو جوهر إيفاء مقدم الخدمة بكل التزام من التزاماته بموجب هذا الاتفاق .
e. If any provision of this Agreement is prohibited by or invalid under applicable law, such provision will be ineffective only to the extent of such prohibition or invalidity without invalidating the remainder of such provision or any remaining provisions of this Agreement.	هـ) في حال بطلان أي من أحكام هذه الاتفاقية أو عدم سريانها أو صلاحيتها أو أنه غير قابل للتنفيذ أو غير قانوني أو تم الغاء نفاذيتها، فإن عدم شرعيتها أو صلاحيتها أو نفاذيتها، لن تؤثر البتة على أو تبطل صلاحية باقي الأحكام في هذه الاتفاقية ونفاذيتها .

Annex F

f. Except as otherwise provided above, this Agreement may be amended or modified only by a written document signed by both parties. This Agreement constitutes the entire contract between the parties relating to the subject matter hereof and supersedes any and all previous agreements and understandings, oral or written, relating to the subject matter hereof.	(و) وبما لا يتنافى مع مقتضيات أحكام وشروط هذه الاتفاقية لا يجوز تعديلها أو أحداث أي تغيير عليها من دول إبرام اتفاق مكتوب موقع من الطرفين المتعاقدين كما أن هذه الاتفاقية تشكل مجمل الاتفاق بين الطرفين المتعاقدين فيما يتعلق بموضوع هذه الاتفاقية كما أنها تحل مكان جميع ما سبق من اتفاقات أو تفاهات فيما يتعلق بموضوع هذه الاتفاقية، سواء كان ذلك شفها أو كتابيا فيما يتعلق بموضوع هذه الاتفاقية .
g. No failure on the part of ADRA Yemen to exercise, and no delay in exercising, any right, power, privilege or remedy under this Agreement will operate as a waiver thereof; nor will any single or partial exercise of any such right, power, privilege or remedy preclude any other or further exercise thereof or the exercise of any other right, power, privilege or remedy. The rights and remedies under this Agreement are cumulative and not exclusive of any rights, powers, privileges and remedies that may otherwise be available to ADRA Yemen.	(ز) إن إخفاق منظمة أدرا اليمن أو تأخرها عن ممارسة حقوقها أو صلاحيتها أو الامتياز الذي منح لها أو قيامها بأي معالجات بحسب ما هو منصوص عليه في هذه الاتفاقية لا يفسر على أنه تنازل عن ذلك وعدم ممارستها سواء بشكل جزئي لحقوقها أو صلاحيتها أو الامتياز الذي منح لها أو قيامها بأي معالجات جزئية، لا يحرمها من ممارسة ذلك مستقبليا أو من ممارسة ذلك نهائيا، كما أن الحقوق والمعالجات التي تنص عليها هذه الاتفاقية تعد تراكمية وبالتالي فإنها لا تقتصر على أي ممارسة حق واحد من الحقوق أو صلاحية واحدة من الصلاحيات أو الامتيازات أو المعالجات التي قد تكون متاحة لمنظمة أدرا اليمن .
h. The warranty, representations, dispute resolution, confidentiality and indemnification provisions of this Agreement will survive the termination, cancellation or expiration of this Agreement.	(ح) تظل الأحكام والشروط الخاصة بالضمانات والتعهدات وحل النزاعات وسرية المعلومات والحصول على التعويضات في هذه الاتفاقية سارية المفعول حتى بعد فسخها أو انتهاء مدتها سريانها .
i. In the event that there is a conflict in term between this Services Agreement and any TO, the terms in the Services Agreement shall prevail unless the changed terms in the TO specifically state the section of the Services Agreement or Additional Terms that the TO is changing, in which case the new terms in the TO shall prevail only as to that TO.	(ط) في حالة حدوث تعارض فيما بين شروط وأحكام هذه الاتفاقية مع أي شروط وأحكام في أوامر التكليف بالمهام فيجب العمل بالشروط والأحكام الواردة في هذه الاتفاقية ما لم تنص صراحة وبشكل محدد الشروط والأحكام المعدلة والواردة في أوامر التكليف بالمهام على أنها بغرض إحلال أو تعديل شروط وأحكام اتفاقية الخدمات أو تلك المدونة في الشروط والأحكام الإضافية وتحدد بشكل واضح أي جزء من الشروط أو الأحكام المراد تعديلها وإحلالها وفي أي حالة من الاحوال فيتم العمل بالشروط والأحكام الجديدة في أمر التكليف بالمهام فيما يخص أمر التكليف بالمهام فقط .
j. Any right or claim to the Service Provider ends linked to this Convention on completion and a maximum of over 30 days from the completion date, or the date of completion of the contract, whichever is earlier, ADRA Yemen will not accept any claim that comes after.	(ي) ينتهي أي حق أو مطالبة لمقدم الخدمة مرتبط بهذه الاتفاقية بتاريخ انتهائه وبعد أقصى بمرور 30 يوماً من تاريخ الانتهاء، أو من تاريخ انجاز مقدم الخدمة عليه ايهما اسبق، ولن تقبل منظمة أدرا اليمن أي مطالبة تأتي بعدها.
In Witness Whereof, this Services Agreement has been duly executed as of the date first written above.	وإشهادا على ذلك، تم توقيع اتفاقية تقديم الخدمات وتدخل حيز التنفيذ في التاريخ الأول المدون أعلاه .

ADRA Yemen Representative: Name: Title: Country Director Signature: Date: Stamp: Financial Review and Authorization (ADRA Yemen): Name: Title: Director of Finance and Administration Signature: Date:	عن منظمة أدرا اليمن: الاسم : المنصب : المدير القطري التوقيع : التاريخ: الختم: المراجعة والتفويض المالي (أدرا اليمن): الاسم: المنصب: المدير المالي والإداري التوقيع: التاريخ:
--	--

Sample Framework Service Agreement

نموذج عقد اتفاقية خدمة اطارية

Annex F

By: The Service Provider Name: Title: Signature: Date: Stamp:	عن: مقدم الخدمة الاسم : المنصب : التوقيع: التاريخ: الختم:
---	---

Annexes:	المرفقات:
Annex B: Task Order Form	المرفق ب: نموذج طلب الخدمة
Annex C: Special Terms – Schedule 1	المرفق ج: الشروط الخاصة – الجدول 1

SCHEDULE I	الجدول (1)
ADDITIONAL TERMS	الشروط والأحكام الإضافية
1. Term: This Agreement shall have an effective date of , 2025, and, unless earlier terminated in accordance with Section 13, an expiration date of , 2026. Without the need for a notice.	(1) مدة سريان الاتفاقية: تدخل هذه الاتفاقية حيز التنفيذ في تاريخ ... 2025م ما لم يتم فسخها قبل ذلك بحسب المادة أو الجزء رقم (13) ويكون تاريخ انتهائها في (..... 2026م) دون الحاجة لأشعار.
2. Offer Period: ("Task Order Offer Period").	(2) فترة التقديم [.....] ("فترة تقديم الأمر بالتكليف بالمهام")
3. Services: In accordance with the terms of the Agreement, the Service Provider agrees to perform the services based on Annex A.	(3) الخدمات: هي تلك الخدمات التي تنص عليها شروط وأحكام هذه الاتفاقية ويلتزم مقدم الخدمة بتقديم الخدمات حسب وصف الخدمة المرفق (أ)
a. Background: The Service provider will provide the Cash Transfer Assistance for 850 beneficiaries in - Al Wazeah District -Taiz gov for 8 cycles as agreed in the scope of Annex A.	(1) خلفية عن الموضوع: سوف يقوم مقدم الخدمة بتقديم تحويل مساعدات نقدية لـ 850 مستفيد في مديرية الواضعية بمحافظة تعز لعدد 8 دورات توزيعه بحسب نطاق العمل المتفق عليه في الملحق أ
b. Scope of Work: Al Wazeah District -Taiz gov	(ب) نطاق العمل: مديرية الواضعية بمحافظة تعز
4. Pricing: fixed price per TO,	(4) التسعيرة: سعر ثابت لكل أمر من أوامر التكليف بالمهام
5. Invoicing & Payment Terms: Upon submission of the invoice each cash distribution cycle within 4 days , ADRA Yemen will make payment to the Service Provider for all sums not in dispute within 14 days of receipt of the Service Provider's invoice(s) (the "Payment Terms").	(5) الفوترة وشروط التسديد: في حين تقديم الفاتورة بعد كل عملية توزيع خلال أربعة أيام , سوف تقوم منظمة أدرا اليمن بتسديد المبلغ للمتعاقدين مقابل جميع المبالغ غير المتنازع عليها أو التي تم الاعتراض عليها وذلك في غضون 14 يوما من تاريخ استلام الفاتورة (ويشار لهذا الجزء بشروط التسديد)
6. Key Personnel: ADRA Yemen: Only the following ADRA Yemen employees are authorized to agree to any amendment of the Agreement, a new Task Order or an amendment to a Task Order: Name: Position: Country Director Phone: Email: Name: Position: Finance Director Phone: Email:	(6) الموظفون الرئيسيون: منظمة أدرا اليمن: يحق لموظفي منظمة أدرا اليمن المدونة أسمائهم أدناه منح الموافقة على أي تعديل للاتفاقية أو الموافقة على إصدار أمر تكليف بمهمة جديد أو تعديل على أمر تكليف بالمهام: الاسم: المنصب: المدير القطري الهاتف: البريد الإلكتروني: الاسم: المنصب: المدير المالي والإداري الهاتف: البريد الإلكتروني:
Only the following ADRA Yemen's employees are authorized to receive invoices, accept or reject Services or sign SCRs.	(أ) لا يحق إلا لموظفي منظمة أدرا اليمن المدونة أسمائهم أدناه المخولين باستلام الفواتير أو قبول الخدمات أو رفضها أو التوقيع على تقرير استلام الخدمات
Name: Position: Phone: Email:	الاسم: المنصب: تلفون: البريد الإلكتروني:

Sample Framework Service Agreement

نموذج عقد اتفاقية خدمة اطارية

Annex F

The Service Provider: The Service Provider's authorized representative for all purposes is: Company Authorized Representatives and Contact Information: Name: Position: Phone: Mobile: Email:	مقدم الخدمة: الممثل الذي خوله مقدم الخدمة لجميع الأغراض هو شركة الممثلون المعتمدون ومعلومات الاتصال: الاسم: المنصب: تلفون ثابت: موبايل: البريد الالكتروني:
7. Termination for Convenience Notice Period: One month (the "Termination Notice Period").	9 فترة الإشعار الخاص بالفسخ غير المشفوع بالأسباب: شهر (ويشار إلى ذلك بفترة إشعار الفسخ)

Annex B	الملحق (ب)
TASK ORDER FORM – Fixed Price	نموذج أمر التكليف بالمهام – سعر ثابت
Task Order No.:	أمر التكليف بالمهام رقم:
1. Service Provider:	1 أسم مقدم الخدمة:
2. Service Agreement No.:	2 اتفاقية الخدمات رقم:

3. Statement of Work (the "SOW"): In accordance with the terms of the above-referenced Services Agreement, agrees to perform the following services in the following manner: Provision of Cash Transfer Assistance for 1824 beneficiaries in - Al Mutun District -Al Jawf gov Sirwah and Bidbidah Districts -Marib gov for 6 cycles	3 بيان الأعمال / المهام: يوافق مقدم الخدمة بناء على الشروط والأحكام المذكورة في اتفاقية تقديم الخدمات المشار إليها أعلاه، على تقديم وأداء الخدمات أدناه وعلى النحو التالي: تقديم خدمة تحويل مساعدات نقديه لـ 1824 مستفيد في مديرية المتون بمحافظة الجوف ومديرتي صرواح و بدبدة بمحافظة مارب لعدد 6 دورات توزيعه
4. Performance Period: This Task Order shall have an effective date of (XXXX) and, unless earlier terminated in accordance with Section 13 of the Agreement, an expiration date of (XXX). The individual due dates of each deliverable are as follows:	4 فترة الإنجاز: يكون أمر التكليف بالمهام ساري المفعول من تاريخ (XXXX) ما لم يتم إلغاؤه بشكل مبكر بموجب ما تنص عليه المادة أو الجزء رقم (13) من هذه الاتفاقية، ويكون تاريخ انتهائه في (XXX)، وأما تواريخ أو مواعيد إنجاز كل مخرج على حدة فإنها كما يلي:

Deliverable # رقم المخرج	Deliverable Description وصف المخرج	Deliverable Due Date تاريخ استحقاق المخرج

5.Price: This is a fixed price Task Order. ADRA Yemen agrees to pay the Service Provider no more than [describe the price per deliverable] for services rendered under this Task Order. Payment for deliverables will be made according to the schedule below: [Refer to the Service Agreement template for more guidance regarding Cost Reimbursable or Time and Materials payment and pricing terms.]

5 السعر: يعد هذا سعر ثابت لأمر التكليف بالمهام، حيث توافق المنظمة على تسديد المتعاقد مبلغ لا يزيد عن [قدم وصفا للسعر بحسب كل مخرج] وذلك للخدمات التي يتم تقديمها بحسب أمر التكليف بالمهام هذا، وسيتم التسديد مقابل المخرجات بحسب الجدول أدناه: [وللحصول على المزيد من المعلومات والإرشادات الرجاء الاطلاع على نموذج اتفاقية الخدمات حول التكاليف التي يتم دفعها كاملة أو الأسعار التي تعتمد على الوقت في تنفيذ أي عمل والمواد المستخدمة في ذلك وكذلك شروط التسعيرة]

Deliverable# رقم المخرج	Deliverable Description وصف المخرج	Deliverable Price سعر المخرج	Total Price السعر الاجمالي

IN WITNESS WHEREOF, this Task Order has been duly executed by the parties' Authorized Representatives as of the date written below.	وإشهادا على ذلك، قام ممثلي الطرفين المخولين بتنفيذ أمر التكليف بالمهام في التاريخ المدون أدناه:
By ADRA Yemen:	عن منظمة أدرا اليمن :
Name:	الاسم :
Position:	المنصب :
Date:	التاريخ :
Signature:	التوقيع:
Stamp:	الختم:
Financial Review and Authorization:	المراجعة والتفويض المالي:
Name:	الاسم :
Position:	المنصب :
Date:	التاريخ :
Signature:	التوقيع:
By Company:	عن شركة :
Name:	الاسم :
Position:	المنصب :
Date:	التاريخ :
Signature:	التوقيع:
Stamp:	الختم: